

Editorial

Das Cover-Bild dieser Ausgabe ist eigentlich nur ein Kompromiss. Auf der Suche nach einem Foto, das sowohl die französischen als auch die deutschen Seiten des bilingualen Dossiers darstellen sollte, schien der Eingang eines Museums die einfachste Lösung zu sein. *Museum* – so ein einfaches Wort! Doch der Schein trügt.

Zweifellos: das deutsche Wort *Museum* kann ins Französische mit *musée* übersetzt werden. Aber dem französischen Wort *muséum* (mit *accent* auf dem e) entspricht in der deutschen Sprache nur ein Naturkundemuseum. In Frankreich ist ein historisches Museum zum Beispiel kein *muséum*.

So leicht entstehen Missverständnisse zwischen beiden Ländern – auch bei einfachen Begriffen meinen die Franzosen und die Deutschen nicht unbedingt dasselbe.

Das lateinische Wort *museum* (vielmehr die griechische Variante *museion*) wurde zum ersten Mal für eine Forschungseinrichtung in Alexandria vor etwa 2300 Jahren benutzt. Das erste Naturkundemuseum in Paris stammt aus dem Jahre 1793. Was ein *Museum/musée* ist, wurde erst zwei Jahrhunderte später offiziell definiert: Ein Museum, so formulierte das *International Council of Museums* (ICOM), ist „eine gemeinnützige, ständige, der Öffentlichkeit zugängliche Einrichtung im Dienste der Gesellschaft und ihrer Entwicklung, die zu Studien-, Bildungs- und Unterhaltungszwecken materielle Zeugnisse von Menschen und ihrer Umwelt beschafft, bewahrt, erforscht, bekannt macht und ausstellt.“

Diese Definition hat sich *Dokumente/Documents* zu eigen gemacht, um einige, zum Teil sehr bekannte, aber auch weniger bekannte Museen vorzustellen – eine willkürliche Auswahl, die zum Teil mit den Vorlieben der Autoren zu tun hat.

Die Vielzahl von Museen erlaubt einen Überblick über alle Themen, die sonst diese Zeitschrift ausmachen: Geschichte, Kultur, Gesellschaft, Wissenschaft und vieles mehr. Es geht um Sammlungen, um Ausstellungen, um Architektur, auch um Vergangenheitsbewältigung.

La photo de couverture de ce numéro est en fait un compromis. A la recherche d'une illustration sensée représenter comme d'habitude à la fois les aspects français et allemands du dossier bilingue, l'entrée d'un musée apparaissait comme la solution la plus simple. *Museum* – un mot si simple ! Mais l'apparence est trompeuse.

Aucun doute : le mot allemand *Museum* peut être traduit en français par *musée*. Mais au mot français *muséum* (avec un accent sur le e) correspond seulement, dans la langue allemande, un musée d'histoire naturelle. En France, un musée historique par exemple n'est pas un *muséum*.

C'est ainsi que naissent aussi facilement les malentendus entre les deux pays – même avec des notions simples Français et Allemands n'évoquent pas forcément la même chose.

Le mot latin *museum* (en fait la variante grecque *museion*) a été utilisé la première fois pour un centre de recherche à Alexandrie voici environ 2300 ans. Le premier *muséum* à Paris date de 1793. Les musées quant à eux n'ont été définis officiellement que deux siècles plus tard : un musée, telle la formulation du Conseil international des musées (ICOM), est « une institution permanente sans but lucratif au service de la société et de son développement ouverte au public, qui acquiert, conserve, étudie, expose et transmet le patrimoine matériel et immatériel de l'humanité et de son environnement à des fins d'études, d'éducation et de délectation ».

Dokumente/Documents s'est approprié cette définition pour présenter quelques musées, en partie très connus, mais aussi moins connus – une sélection arbitraire, qui est due en partie aux préférences des auteurs.

La diversité des musées permet un panorama de tous les thèmes, qui caractérisent sinon cette revue, à savoir l'histoire, la culture, la société, les sciences et beaucoup d'autres. Il est question de collections, d'expositions, d'architecture, mais aussi de mémoire.

Gérard Foussier